

ИНФИНИТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С НАЧАЛЬНЫМ *IT* В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ

Широбокова Л. А.

ФГОУ ВПО «Ростовский государственный строительный университет», Ростов-на-Дону, Россия (344022, Ростов-на-Дону, ул. Социалистическая, 162), e-mail: cool.laura3663@yandex.ru

Впервые на основе современных британских газетных текстов рассматриваются особенности употребления инфинитивных конструкций с начальным *it* в функции заголовков в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах. Анализ фактического материала показывает, что семантически безличным конструкциям с начальным *it* присущ ярко выраженный экспрессивный и субъективно-оценочный модальный и вместе с тем интригующий характер. Установлено, что инфинитивные конструкции представляют собой эффективное средство реализации разнообразных коммуникативных интенций авторов публикаций благодаря потенциальным возможностям инфинитива. Такие возможности обусловлены формальной невыраженностью в инфинитиве категорий лица, времени и модальности. Невыраженность в инфинитиве семантики предикативных категорий преодолевается синтаксически, за счет контекста. Это позволяет адресанту использовать инфинитив в самых различных значениях темпоральности, персональности и модальности в разнообразных контекстах, что способствует максимальному воздействию на эмоционально-волевую и интеллектуальную сферу читателя.

Ключевые слова: инфинитивная заголовочная конструкция, семантически безличная конструкция, прагматические потенции, предикативные категории, контекст.

INFINITIVE CONSTRUCTIONS WITH THE BEGINNING *IT* IN BRITISH NEWSPAPER HEADINGS

Shirobokova L. A.

Rostov State University of Civil Engineering, Rostov-on-Don, Russia (344022, Rostov-on-Don, Socialisticheskaya Street, 162), e-mail: cool.laura3663@yandex.ru

The peculiarities of the usage of infinitive constructions with the beginning *it* in British newspaper headings has been considered in structural-semantic and functional-pragmatic aspects. The material analyzed shows that semantically impersonal sentences have expressive, evaluative-modal and at the same time intriguing character. It is stated that infinitive constructions in the function of modern British newspaper headings are an effective mean of authors' different communicative intentions realization due to the potential possibilities of infinitive. The possibilities are determined by the formal uncertainty of the categories of person, time and modality in infinitive. The semantic meanings uncertainty of predicative categories in infinitive is overcome with the help of context. It allows a speaker to use infinitive in very different meanings of temporality, personality and modality in various contexts that provides a maximum effect on the emotional and intellectual sphere of the reader.

Key words: infinitive heading construction, semantically impersonal construction, pragmatic possibilities, predicative categories, context.

Современный этап развития лингвистики характеризуется возросшим интересом отечественных и зарубежных ученых к газетному заголовку как к объекту лингвистических исследований. Одной из характерных черт языка газеты на современном этапе мы считаем активизацию функционирования в роли заголовков газетных текстов инфинитивных конструкций разнообразных типов.

В британской прессе к инфинитивным конструкциям, наиболее регулярным в роли заголовков относятся предложения с начальным *it*. На современном этапе развития английского языка принято относить к безличным предложениям те, которые содержат в своем со-

ставе безличное подлежащее. А. А. Худяков считает очевидной возможность выделения конструкций типа *it is possible, it is necessary...* и т.п., структурированных как прототипические безличные предложения с референциально «пустым» *it* в качестве формального подлежащего, и отмечает, что «утверждение о том, что подобного рода конструкции не являются безличными, так как они вводят субъектные придаточные предложения, малоубедительны» (Худяков. 2007: 191). О. В. Гофман обращает внимание на сходство безличных предложений в разных языках в семантическом плане: безличные предложения в русском и английском языках характеризуются односоставностью, обусловленной отсутствием актантов. В то же время они различны в синтаксическом плане: русские безличные предложения – односоставные, а английские – двусоставные, поскольку в них наличествует подлежащее *it*.

Некоторые исследователи в системе английских безличных предложений вычленяют две подсистемы: 1) абсолютно-безличных предложений типа *It is cold* и 2) окказионально-безличных предложений типа *It is necessary/difficult ...* (Гофман, 2006: 90). С точки зрения О. В. Гофман, на окказиональный характер безличных предложений второго типа указывает их индивидуальный характер, который проявляется в лексико-грамматической природе данных конструкций. В частности, их отличает от абсолютно-безличных предложений более сложная структура (нередко окказионально-безличные предложения представляют собой сложноподчиненные предложения). Существенно отличаются данные типы безличных предложений и по семантике. Так, в абсолютно-безличных предложениях передается такое состояние, которое вообще невозможно отнести к тому или иному лицу, как к субъекту, испытывающему данное состояние: *It is late*. В окказионально-безличных предложениях выражаемое действие или состояние могут приписываться тому или иному лицу (в этом случае агент обычно выражен предложно-именным сочетанием *for+N/P*) или рассматриваться как безличные: *Is it wrong for a mother to write about her teenage daughter's intimate waxing?* (The Guardian 5 February, 2011). В данном примере сочетание предлога *for* с существительным *mother* передает семантику определенного лица.

Еще одним из отличительных признаков сравниваемых конструкций является лексическая семантика предикативного члена безличного ядра. В окказионально-безличных предложениях ядро выражает семантически незаконченное, неполноценное понятие, которое восполняется осложняющим компонентом (придаточным предложением или неличной формой глагола). В системе функционирования окказионально-безличных предложений наблюдается стремление к лингвистической экономии, которая выражается в синтаксических изменениях конструкций, в результате которых вместо полного сложноподчиненного предложения употребляются сжатые синтаксические конструкции, где стержневым элементом является неличная форма глагола (инфинитив или герундий): *It is necessary that you should*

read the article. → *It is necessary for you to read the article.* Широкое использование синтаксически сжатых конструкций с неличными формами, по мнению многих исследователей (Иртеньева, 1967, Гофман, 2007), объясняется тем, что они создают определенное удобство общения, придавая речи гибкость и компактность, а также давая возможность избежать необходимости согласования времен. Заголовочные безличные инфинитивные конструкции с формальным подлежащим *it* соотносятся с русскими заголовками – безличными предложениями модели Praed - Inf со сказуемым, выраженным сочетанием слов категории состояния с инфинитивом: *It's time to start your spring gardening* (The Guardian 25 March, 2010). Ср.: *Пора спасать экологию* (Известия №25, 2008).

В зависимости от семантики предикативного члена безличные конструкции с начальным *it*, функционирующие в заголовках современных британских газетных текстов, могут быть разделены на две группы: модально-безличные предложения и оценочно-безличные предложения. В заголовках первого типа структурно-семантическое ядро выражает различные оттенки субъективной модальности, а в заголовках второго типа безличное ядро выражает оценочное отношение автора высказывания к действию, названному в осложняющем компоненте (инфинитиве). Среди заголовочных конструкций, в которых передается модальное отношение говорящего (пишущего) к действию, обозначенному инфинитивом, могут быть выделены две семантические подгруппы: конструкции, выражающие возможность (невозможность) или допустимость (недопустимость) совершения действия и конструкции, выражающие необходимость или желательность совершения действия.

Модальные значения возможности/невозможности совершения действия передаются конструкциями с прилагательными типа *possible, impossible, etc.* в функции предикативного члена: *It's possible to look cool* (The Independent 5 March, 2009). Однако такие конструкции крайне редки в роли заголовков британских газетных текстов. Основным грамматическим значением модально-безличных конструкций этого типа является объективное существование возможности или невозможности совершения действия, которое устанавливается для любого субъекта, безотносительно к какому-либо определенному лицу.

Установлено, что наиболее часто в заголовках современных британских газетных текстов используются конструкции, выражающие необходимость, желательность, своевременность совершения действия с точки зрения адресанта: *It's time to learn about fats of life* (The Daily Mail 10 May, 2009). В роли предикативного члена в заголовках – безличных конструкциях данного семантической группы выступают обычно прилагательные со значением необходимости типа *necessary, important, worth*, а также существительные типа *time, turn*. При этом заголовочные конструкции, в качестве предикативного слова в которых выступает

существительное *time*, являются самыми распространенными заголовочными конструкциями модели *It be A/N+ Inf: It is time to sell your London home* (The Times 3 April, 2009).

В русском языке конструкциям с *time* соответствуют безличные конструкции со словами *время, пора* в качестве предикативного члена. Как в русском, так и в английском эти конструкции выражают необходимость совершения обозначенного инфинитивом действия, с точки зрения его своевременности, по мнению адресанта: *It's time to learn about Lockerbie bomber Abdelbaset al-Megrahi* (The Daily Telegraph 9 July, 2010). В статье читателям предлагается информация о судьбе ливийского террориста, взорвавшего бомбу на борту авиалайнера в небе над шотландским городом Локерби. Субъект – адресат информации, ему предлагаемой, в этом заголовке имеет семантику неопределенного лица, поскольку информация обращена к широкому кругу читателей. Часто в заголовках с *time* присутствует указание на авторство высказывания: *John Birgham: It's time to recognize the value of sixth-form colleges and create more of them* (The Independent 7 May, 2009).

Персональная отнесенность английского заголовка – безличного предложения с начальным *it* может конкретизироваться показателями микроконтекста, которыми чаще всего являются местоимения: *It's time to start your spring gardening* (The Guardian 25 March, 2010). Персональная отнесенность высказывания ко второму лицу единственного или множественного числа выражается с помощью притяжательного местоимения *your*. В заголовке *It's time to reclaim our rivers* (The Times 14 July, 2009) – субъект мыслится как обобщенно-личный, поскольку автор включает себя в круг лиц, предполагаемых деятелей, на что указывает местоимение *our*. Так же на персональную направленность заголовков – безличных конструкций с *time* может указывать предложно-именное сочетание *for+N/P: Is it time for Britain to hold a referendum on EU?* (The Daily Express 28 January, 2011). В данном примере дательный субъекта действия, обозначенного инфинитивом, имеет персональную отнесенность к третьему лицу единственного числа.

Заголовки данного типа обычно имеют темпоральную отнесенность к будущему времени. Среди заголовочных конструкций с *time* в составе безличного ядра встречаются заголовки – общевопросительные предложения: *Is it time to change your image?* (The Guardian 7 February, 2008). Общевопросительные конструкции с *time* чаще всего озаглавливают газетные тексты, в которых излагается информация, связанная с актуальными проблемами в жизни британского общества. Обычно такие статьи публикуются под рубрикой “Debate”, то есть это материалы, предлагаемые для широкого общественного обсуждения: *Is it time to stop EU gravy train?* (The Daily Express 28 January, 2011). Приведенное в данном примере высказывание содержит запрос информации по поводу необходимости, своевременности обозначенного инфинитивом действия. В контексте заголовка отсутствуют указатели, актуализи-

рующие семантику субъекта, поэтому для выяснения персональной отнесенности высказывания необходимо обратиться к макроконтексту. Поскольку в статье речь идет об огромных бонусах, которые чиновники Евросоюза выплатили сами себе за счет денег налогоплательщиков, то субъект действия выражает семантику неопределенного лица. Использование в заголовке стилистически сниженной лексики (жаргонизма *gravy train*) автору удастся передать не только значение необходимость действия, обозначенного инфинитивом, но и выразить свою негативную оценку означенного действия.

В заголовках с *time* в составе семантически безличного ядра отсутствует побуждение адресата к ответу: *Headache: When it's time to call in for experts* (The Times 27 May, 2009). Обычно в заголовках с *time* нет элементов контекста, актуализирующих персональную семантику высказывания, то есть чаще всего они выражают семантику неопределенного лица и действие, обозначенное инфинитивом, направлено на всех читателей. Следует отметить, что вопросительные конструкции с *time* довольно редки в функции заголовков британских газетных текстов.

Эмоционально-оценочное отношение к действию или состоянию в заголовках современных британских текстов передается с помощью оценочно-безличных предложений. В этих предложениях оценка выражается оценочными прилагательными или существительными, выполняющими функцию предикативного члена. В зависимости от семантики предикативного члена (прилагательного или существительного) безличные предложения данного типа выражают различные оттенки оценочных значений и могут быть разделены на следующие основные группы:

- 1) выражающие оценку трудности/ легкости условий совершения действия: *It's hard to sell the family home* (The Times 10 May, 2009);
- 2) выражающие оценку действия как полезного/бесполезного: *It's fruitless to ask Brown to say that he is sorry* (The Independent 5 March, 2009);
- 3) выражающие морально-этическую оценку действия: *When is it acceptable to discriminate against evolution skeptics?* (The Guardian 16 February, 2011).

В заголовках – безличных предложениях с начальным *it*, оценивающих степень легкости или трудности совершения действия, обозначенного инфинитивом, в роли предикативного члена выступают прилагательные *easy*, *difficult* и др. Чаще всего встречаются заголовки с прилагательным *hard*: *It's hard to create a democracy* (The Economist 27 May, 2009). Также в заголовках этой семантической подгруппы встречаются конструкции с прилагательным *easy* в качестве предикативного члена: *It's too easy to blame dads* (The Times 27 November, 2010). Субъект действия, обозначенного инфинитивом, в данном примере синтаксически не выражен. Поскольку речь в статье идет о причинах того, что отцы и матери обычно перестают

общаться после развода, то смысловой субъект действия – неопределенно-личный. На значение легкости совершения действия наслаивается его негативная эмоциональная оценка, передаваемая с помощью обстоятельственного распространителя *too*.

Для заголовочных конструкций, выражающих оценку действия с точки зрения трудности/легкости его совершения, нехарактерна семантика вопросительности, а также наличие эксплицировано выраженного отрицания. Так, среди заголовков данной семантической подгруппы встречены лишь единичные случаи заголовков – местоименных вопросов: *How hard is it to lose weight on a healthy diet?* (The Daily Mail 5 March, 2009). Озаглавленная статья носит проблемный характер и в ней читателям предлагается ответить на вопрос, сформулированный в заголовке. Потенциальное действие, обозначенное инфинитивом, направлено на обобщенное лицо, то есть субъект – это все читатели, желающие похудеть. Единичные случаи заголовков – изолированных придаточных предложений среди заголовков данной семантической подгруппы, встреченных в ходе сплошной выборки из современных британских газетных материалов, не позволяют говорить об их распространенности: *Why it's easier than ever to maintain your own bike* (The Guardian 4 June, 2010).

Синтаксические конструкции, выражающие оценку обозначенного инфинитивом действия как полезного/бесполезного, не очень широко представлены в функции заголовков британских газетных текстов: *It's no longer good to talk: Britons shun conversation for Tweet and a text* (The Daily Mail, 19 July, 2009). В британской прессе среди заголовочных конструкций, выражающих оценку действия, обозначенного инфинитивом, как бесполезного встречаются оценочно-безличные предложения с прилагательным *late* обычно в сочетании с наречием *too*: *Is it too late to start breeding eagles* (The Daily Mail 19 July, 2009). Лексическое значение предикативного члена *too late* обуславливает оценку означенного в заголовке действия как бесполезного, не имеющего смысла в силу промедления с его началом. Вопросительным характером высказывания снимается излишняя категоричность оценки действия и придается дискуссионная интонация.

В присутствии в таких построениях эксплицитно выраженного отрицания высказывание приобретает противоположное значение возможности, своевременности совершения обозначенного инфинитивом действия: *It's never too late to exercise* (The Guardian 13 June, 2009). В статье речь идет о пожилых людях и даются рекомендации по выбору видов физической нагрузки, которая необходима людям преклонного возраста. Заголовки – безличные конструкции данной семантической группы характеризуются невыраженностью семантики субъекта, актуализирующейся за счет макроконтекста, и временной отнесенностью к будущему.

Довольно распространенным типом оценочно-безличных конструкций, функционирующих в заголовочной позиции современных британских газетных текстов, являются предложения, выражающие морально-этическую оценку действия. Зачастую помимо морально-этической оценки потенциального действия, обозначенного инфинитивом, заголовочные конструкции этого типа передают различные чувства и эмоции: восхищение, радость, удовольствие, ужас, отвращение и др., что достигается употреблением таких прилагательных, как *fine, nice, terrible, wonderful etc.*, наиболее распространенным из которых являются прилагательные *good, great, wrong*: *It's good to go back* (The Guardian 4 May, 2009).

Особенностью заголовков данной семантической подгруппы является преобладание вопросительных конструкций: *Stephen Glover: Is it right to persecute a harmless old couple for staying true to their faith?* (The Daily Express 22 January, 2011). По нашему мнению, это свидетельствует об отказе британских журналистов от явного навязывания читателям оценки излагаемых в газетных текстах фактах, желании установить более доверительные отношения между автором и читательской аудиторией. В случае же приведения в высказывании прямой оценки означенного инфинитивом действия журналист указывает на ее авторство (как правило, это хорошо известное читательской аудитории авторитетное лицо): *It is not wrong to sell arms, says David Cameron as he defends sale of weapons to Middle East* (The Daily Express 28 January, 2011). В заголовках данного типа гораздо чаще, чем в оценочно-безличных заголовочных конструкциях других семантических групп, наблюдается актуализация персональной семантики за счет предложно-именного сочетания *for + N*: 1) *Is it wrong for thieves to be allowed to sue their victims?* (The Daily Express 16 February, 2011).

Обычно в статьях под такими заголовками со словами, передающими чувства и эмоции, обсуждаются проблемы, волнующие общество и требующие морально-этической оценки со стороны общественности: *Is it a crime to get angry online?* (The Independent 19 May, 2010). Приведенный пример представляет собой общий вопрос, в котором выражается сомнение автора статьи по поводу морально-этической оценки действия, выраженного инфинитивом. Модальность, присущая общевопросительным предложениям, накладывается здесь на оценочное значение, которое передается предикативным существительным *crime*.

Таким образом, анализ заголовочного корпуса современных британских текстов показывает, что семантически безличным конструкциям с начальным *it* присущ ярко выраженный экспрессивный и субъективно-оценочный модальный и вместе с тем интригующий характер. Исходя из этого, можно утверждать, что инфинитивные конструкции в функции заголовков современных британских газетных текстов представляют собой эффективное средство реализации разнообразных коммуникативных интенций авторов публикаций благодаря потенциальным возможностям инфинитива (формальной невыраженности в нем категорий

лица, времени и модальности, преодолеваемой синтаксически, за счет контекста). Это позволяет адресанту использовать инфинитив в самых различных значениях темпоральности, персональности и модальности в разнообразных контекстах, способствующих максимальному воздействию на эмоционально-волевую и интеллектуальную сферу читателя.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Высшая школа, 1966. – 199 с.
2. Гофман О. В. Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / О. В. Гофман. – Уфа, 2006. – 27 с.
3. Денисова В. С. Предложения с начальным *it* в современном английском языке [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / В. С. Денисова. – М., 1962. – 26 с.
4. Иртеньева Н. Ф. Структура предложения в английском языке [Текст] / Н. Ф. Иртеньева. – М.: Просвещение, 1967. – 160 с.
5. Кобрина Н. А., Болдырев Н. Н., Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] / Н. А. Кобрина, Н. Н. Болдырев, А. А. Худяков. – М.: Высшая школа, 2007. – 362 с.
6. Худяков А. А. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] / А. А. Худяков. 2-е изд. – М.: Издат. центр «Академия», 2007. – 256 с.

Рецензенты:

Брусенская Л. А., д.ф.н., заведующая кафедрой теоретической и прикладной коммуникативистики Ростовского государственного экономического университета «РИНХ», г. Ростов-на-Дону.

Куликова Э. Г., д.ф.н., профессор кафедры теоретической и прикладной коммуникативистики Ростовского государственного экономического университета «РИНХ», г. Ростов-на-Дону.